

# 本地化行业发展与 MTI 课程体系创新

王传英

(南开大学 外国语学院 天津 300071)

**摘要:** 由跨国公司市场寻求型投资引发的本地化浪潮对翻译服务业的发展产生了极其深刻的影响。本地化行业急需大量具备出色的翻译技能和特定专业知识,熟练使用辅助翻译工具,具有一定翻译项目管理能力的专业人才。作为我国高校翻译教学的新生事物,翻译硕士专业学位(MTI)项目的根本目标是培养适应经济全球化及提高我国国际竞争力需要的高层次职业翻译。MTI的课程设置应首先满足本地化行业发展对翻译人才的需要,而实现这一目标的有效途径是依据翻译能力构建模型,对现有MTI课程体系进行改革和创新,以提高MTI学生的职业翻译素养和综合实践能力。

**关键词:** 本地化行业; 翻译服务; MTI课程体系创新

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-5544(2010)04-0110-04

**Abstract:** Market seeking investment made by multinational corporations have triggered needs for localization and substantially influenced translation services industry. The localization industry falls short of practitioners who are equipped with translation expertise specific knowledge in certain areas, computer-aided translation competence and project management skills. Being a new education program in China's higher education system, the Master of Translation and Interpreting (MTI) aims at cultivating high-quality professional translators who can contribute to economic globalization process and enhance China's international competitiveness. For this reason, MTI curriculum should first of all meet the needs of the localization industry for competent professionals. An effective approach to this objective, which is found in translation competence model, appeals for reform and innovation in current MTI curriculum for developing students' strong professionalism and translation competence.

**Key words:** the localization industry; translation services; MTI curriculum innovation

## 1. 引言

本地化行业标准协会(LISA)将本地化定义为跨国公司把特定产品转化成在语言和文化上都符合不同目标市场需要的产品的完整过程。作为一项生产活动,本地化必须满足特定市场产品用户和政府监管部门对语言、文化、法律的特殊要求(崔启亮 2007: 3)。20世纪80年代,发达国家跨国公司的国际战略经历了重要调整,海外投资的目的由早期获取稀缺自然资源过渡到占领当地市场,将国际化规模生产与本地化服务结合起来<sup>①</sup>,通过降低成本、增加产品差异性提高市场竞争力(王传英 2006: 52)。跨国公司对外直接投资由资源寻求型向市场寻求型的转变,极大地推动了本地化行业的发展。LISA保守估计,全球本地化行业每年的市场需求已达200亿美元,而且还随着经济全球化的不断深入而迅速扩大。

## 2 本地化行业发展与翻译服务

本地化行业随着计算机软、硬件产品的迅速国际化而快速扩张,信息技术的不断进步又使本地化服务延伸到几乎所有“垂直一体化产业”(Lommel 2007: 7)。那些产

品生命周期短、技术变化激烈、最终产品由为数众多的中间品构成的产业,如软件、信息及通讯设备、电子和电气产品、医疗设备、运输设备等都是本地化服务的对象。

### 2.1 本地化翻译服务

多语种文本翻译及转换是本地化服务的重要环节,但本地化翻译与传统翻译在工作方式和工作内容上都有着本质区别。传统翻译项目以译员个体为中心,工作内容相对简单,包括术语研究、文字翻译、文稿编辑、译审和排版等,而本地化翻译服务是典型的团队协作,涵盖多语种翻译项目管理、软件、公司主页与在线帮助翻译与测试,多语种文档排版与印刷,技术写作,多语种产品支持,翻译策略咨询等多方面内容,可以为客户企业带来以下收益:

1) 加速产品市场进入 跨国公司为了将产品打入当地市场,必须对产品进行调整和改进,以适应当地的操作环境和文化、法律要求。为此,本地化公司必须按相同进度,对源文本进行多语种转换,做到在特定时间内同一产品在不同目标市场同期发布。表1显示,翻译服务外包在减少客户企业本地化员工数量的同时,大幅提高了产品进入市场的效率。

表 1. 微软公司视窗操作系统市场发布情况

	视窗 XP	视窗 Vista	视窗 7
本地化版本数量	23	35	35
本地化文字处理量	100万字	250万字	1100万字
微软从事本地化工作的自有员工数量	250人	130人	100人
视窗母版与本地化版本			
发布相隔时长	120天	108天	0天(全球同期发布)

资料来源: 中国翻译协会本地化服务委员会网站, www.tac13c.org

2) 节约成本 本地化公司依托网络工作环境, 借助现代项目管理技术和计算机辅助翻译工具实现规模生产。据了解, 目前国内一流的本地化公司日处理翻译项目超过100个, 折合中文产量约200万字。LISA估计, 仅本地化公司高效的术语管理所避免的重复翻译, 就可降低客户企业15%的本地化成本。

3) 提高产品市场接受度 CSA咨询公司对全球2400位消费者的购买偏好调研后发现, 58.4%的消费者在购买服装、个人护理用品、家用电器和健身器材时, 必须阅读使用本国文字的产品说明书; 这一比例在购买耐用消费品时上升到68.8%; 74.7%的消费者表示, 只有产品售后服务文件使用本国文字说明时, 才会考虑重复购买。制造业企业需要本地化翻译的文本包括: 公司网页、市场营销文件、生产指南、产品说明书、售后服务文件、产品外包装、公司内部文件等。

表 2 世界主要跨国公司网页使用的语言数量统计

公司名称	所属国家	网页语言数量
谷歌	美国	103
微软	美国	39
通用汽车	美国	35
罗伯特·博世	德国	34
日产汽车	日本	33
IBM公司	美国	32
丰田	日本	30
惠普	美国	29
松下	日本	26
格兰素史克必成	英国	26
福特汽车	美国	26
三星	韩国	25
联合利华	英国	22
西门子	德国	21
LG电子	韩国	21
花旗集团	美国	18
东芝	日本	18
戴姆勒·奔驰	德国	16
佳能	日本	15

资料来源: Lionbridge Translation and Manufacturing 2009 P.5

4) 打造客户企业核心竞争力 本地化翻译服务可以使客户企业将有限的资源集中到本企业生产、经营的核心领域, 如新产品研发、市场营销、构建战略联盟等关键内容上, 而将语言类工作外包给专业的本地化公司(Lionbridge 2008: 2)。根据ZDM咨询公司对388家跨国公司翻译外包项目的调查, 39%的企业承认外包明显提高了本企业的

市场竞争力。

## 2.2 对职业翻译的需求

本地化行业是典型的知识、技术密集型行业, 具有覆盖面广、市场需求密集、服务附加值高的特点, 其竞争力很大程度上取决于本地化翻译人才的从业素质, 这也是一些发达国家的高等院校很早就将本地化翻译训练纳入翻译教学及应用翻译研究的一个根本原因。发达国家的经验表明, 本地化行业需要大量具备出色翻译技能和特定专业知识, 熟练使用辅助翻译工具, 具有一定项目管理经验的实用型翻译人才。

与这种巨大的市场需求不相适应的是, 我国外语人才市场近年来出现的结构性失衡现象日趋严重。我国目前每年职业翻译的市场需求量为50万人, 而实际在岗只有6万人。一方面外语人才整体上趋于饱和, 另一方面每年职业翻译缺口却高达90%, 而这其中相当一部分是对本地化翻译人才的需求。从这个意义上讲, 2007年底才正式列入国家招生计划, 以培养职业翻译为宗旨的翻译硕士专业学位(MT)项目是应需而生。作为专业学位教育, MT具有非常明确的职业指向, 要求学生入学前已具备一定的知识基础和翻译实践经验, 个人确立了今后在翻译职业领域的发展目标(仲伟合 2008: 8)。

## 3 本地化翻译人才培养与 MT课程创新

高素质的翻译人才是打造本地化行业市场竞争力的关键因素。我国高校传统的学术型翻译培养模式已经不能满足本地化行业发展的需要, 而实用型翻译人才的培养必须建立在合理的翻译能力培养模式之上(苗菊 2007: 47)。

### 3.1 翻译能力建设

本地化行业急需大量的实用型翻译人才, 而实用型翻译人才的培养需要一整套有别于学术型翻译教学的科学、完善的训练体系。MT的课程设置、教学方法和教学手段应该以翻译能力构建理论为基础。

就翻译能力建设问题, 西班牙巴塞罗那自治大学“翻译能力研究项目组”(PACIE)进行了专项研究, 提出翻译能力是由多种能力模块构成的综合能力, 其能力基础既有通过系统教育、培训而获得的表述知识(declarative knowledge), 也有来自于翻译实践的操作知识(procedural knowledge), 在翻译能力形成过程中, 操作知识起主导作用。

翻译能力包含五个次能力和一系列心理生理因素:

- 1) 双语能力, 主要指在两种语言间进行翻译活动时必备的操作知识;
- 2) 语言外能力, 针对世界和特定领域的表述知识, 包括有关两种文化的知识、百科知识及主题知识;
- 3) 翻译专业知识, 特指与翻译职业和翻译市场有关的表述知识;
- 4) 工具能力, 主要为操作知识, 包括获得并使用各类资料和信息, 以及在翻译过程中应用现代技术的能力;
- 5)

策略能力,是保证翻译过程的效率和解决翻译中所出现问题的操作知识,它对协调各次能力之间的相互转换和运作至关重要(王湘玲 2008: 105)。心理生理因素,专指各种类型的认知因素(记忆、感知、注意力、情绪)、态度因素(求知欲、毅力、思辨能力、自信、自我评估、动力)以及心理机制。上述次能力和心理生理因素相互影响、相互增进,通过有针对性的训练而逐步习得(图1)。

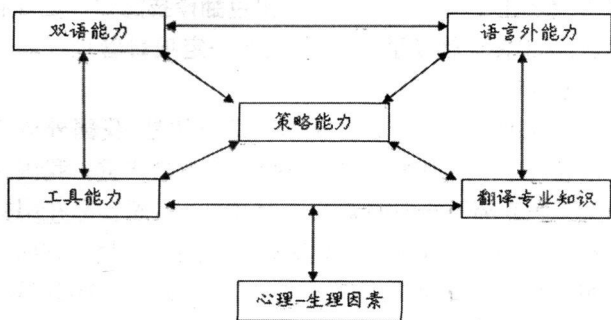


图1. PACIE翻译能力构建模型

资料来源: PACIE 2003

一个旨在为本地化行业发展服务的职业翻译训练体系,应该以培养学生的双语能力和策略能力为根本目标,加强学生的翻译专业知识和使用翻译技术工具的能力,努力丰富其语言外知识,同时提高他们在有压力工作环境中的心理、生理素质。

### 3.2 MT项目存在的问题

作为我国高校翻译教学的新生事物,MT项目旨在培养各类高层次职业翻译人才。当然,MT项目还有很多需要改进和完善的地方。基于本地化翻译人才培养的实际需要,目前暴露的主要问题有:

1) 学生基础翻译能力欠佳,职业指向不够明确。笔者所就职的南开大学外国语学院是全国首批MT教学试点单位,同时招收口译和笔译两个方向的MT研究生。根据2008年7月对首批24位在职MT研究生的问卷调查,本届学生在基础翻译能力和未来职业规划上均存在问题。首先,24位学生中没有一人是从事口译或笔译工作的职业翻译,仅有9人有短期兼职译员的工作经历。其次,只有9人在进入MT项目前接受过1年左右的翻译训练<sup>②</sup>。另外,学生中只有2人参加过国家人事部主办的英语翻译资格考试(分别为笔译二级和笔译三级),其余学生未参加过任何类型的翻译水平等级测试。最后,在被问及毕业后的职业规划时,只有55.6%的学生表示计划从事翻译职业(王传英 2008: 25)。

2) 在职学生持续训练难以保证。虽然自2009年起MT项目开始招收全日制学生,目前MT项目仍以在职学习为主。但是,半脱产学制非常容易造成学生学习、工作难以同时兼顾,训练缺乏连续性,每一次上课又因课时集中,训练强度过大,教师、学生都面临很大压力。

在以上问卷调查中,当被问及目前学习中的最大困

难时,62.5%的学生强调平时工作繁忙造成课下训练时间难以保证;29.1%的学生提出MT阶段性集中学习的特性阻碍了与主讲教师沟通、交流。调查还进一步显示,全部笔译学生每天的自我训练量均不足2小时。如何在维持半脱产弹性学制的同时,保证MT项目的训练强度和连续性,是办学单位必须认真思考的问题(王传英 2008: 26)。

3) 课程设置不能满足本地化训练需要。在职MT项目课程设置的依据是国务院学位办2007年12月份颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(口、笔译方向)。根据该培养方案,两个方向都开设必修课和选修课,其中必修课又分公共必修课、专业必修课和方向必修课。按申请学位总学分的最低要求30分计算,两个方向中必修课、翻译实践和限定选修课(第二外语)的学分可占总学分65%以上。

该课程设置从培养本地化翻译人才角度确实存在缺陷。首先,训练内容很难满足实用型翻译人才的培养要求。实际上,各办学单位的特色课程主要体现在选修课。受总学分的限制,选修课的开设数量仅有3至5门,难以满足翻译能力构建模型中成份能力的训练需求。其次,单科训练强度明显不足。以笔译方向的方向必修课“非文学翻译”为例,全日制MT总课时只有72学时,按英汉双向训练平均分配,各自只有36学时;在职MT则更低,总课时只有36学时,无法达到专业笔译必需的训练强度。最后,MT项目特有的翻译实践<sup>③</sup>受学生实践机会的限制,实际效果还有待观察。

4) 本地化师资严重匮乏。本地化行业需要大量的精通双语互译技能、掌握现代翻译技术、熟悉项目工作流程的职业翻译。但是,职业翻译的培养离不开具有丰富翻译实践经历和教学经验的师资。本地化师资不足是迄今为止制约MT项目发展的最大资源“瓶颈”。这一困境在开办MT项目的综合研究型大学中表现尤为突出。一些与本地化服务密切相关的实用技能,如翻译项目管理,产品测试与质量控制,技术写作,计算机辅助翻译等课程由于缺乏合格的师资,只能束之高阁。

### 3.3 MT课程体系创新

本地化服务是全球服务业外包的主要组成部分,是21世纪推动我国经济、文化可持续发展的支柱产业。为此,应该把MT课程体系建设与创新放到支持国家经济建设战略高度的培养本地化翻译人才要成为MT笔译方向办学的努力方向。

为了培养优秀的本地化人才,MT办学单位有必要在招生过程中,吸取工商管理硕士学位项目(MBA)的成熟经验,提高对学生基础翻译能力和从业经历的要求,同时依据本单位实际办学条件,突出办学特色。

1) 科学构建课程体系。根据PACIE翻译能力构建模型,以本地化翻译为办学特色的MT课程体系应涵盖4

个教学任务模块:

a 翻译实践能力。通过课堂训练、持续自我训练和翻译实践获得;

b 百科知识。通过有目的的课程选修、邀请业内专家讲座、本地化翻译案例教学、阅读专业文献等手段逐步掌握;

c 翻译工作心理素质。办学单位通过有压力环境下的课堂训练,结合本地化公司实训,对学生有计划地进行培养;

d 翻译技术与工具。办学单位开设翻译项目管理、计算机辅助翻译(CAT)工具、软件测试、桌面排版等技术课程,提高学生的综合职业技能。

2) 利用技术手段,保证训练强度 培养实用型翻译人才的一个根本前提是高强度的持续训练。国内的一些本地化公司相继推出了高校翻译实训平台产品。这些实训平台的设计依据“任务驱动模式”,以情景模拟和项目实践为特点。教师在教学实践中,既可选择、设计不同的翻译项目供学生实践,也可以设定不同的学生组合和角色,让学生在模拟实战的学习过程中了解、掌握翻译项目流程中各岗位的不同技能,提高学生的翻译实践能力。一些系统还内嵌CAT工具,MT学生可在任何时间、任何地点登陆网络展开实训,能够在一定程度上满足MT笔译方向学生课外自我训练的要求。

3) 大力推动校企合作 针对本地化师资不足的现状,MT办学单位可考虑与专业本地化公司合作,开设一批特色实用课程,如翻译项目管理与产品质量控制,技术写作,辅助翻译工具,本地化翻译案例教学等,并努力为学生创造更多的企业实践机会。以笔译实践为例,MT办学单位应该鼓励更多学生参与本地化公司的翻译项目,帮助通过译前测试的学生做好准备,协调好工作进度。在可能的情况下,办学单位可与本地化公司合作,组织学生独立完成整个翻译项目,并将翻译成果及时出版。

4) 建立、健全外部专家机制 国务院学位办颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》明确要求,MT项目授课教师和参与毕业论文评审、答辩的专家组成员中必须包括具有丰富翻译实践经验的业内人士,尤其是办学单位师资以外的外部专家。就我国综合研究型大学而言,内部师资在本地化翻译教学领域尤感力不从心。为此,全国MT教学指导委员会曾特别建议,一些翻译专业课程可聘请外部专家任教。

5) 注重学生本地化服务从业资质 为了提高学生的翻译职业能力,MT教学过程应该与翻译专业资格考试、本地化人才能力测评等执业资质考评实现对接。2008年9月,国务院学位委员会、教育部、人力资源与社会保障部联合发文,要求MT研究生在学期间必须参加二级翻译专业资格考试。另外,国家有关部门近期也计划推出“软件本地化”和“软件外包测试”培训及考试项目,其中包括

本地化翻译和项目管理等内容。MT办学单位应该以此为契机,将本地化内容全面融入课程体系。

#### 4 结语

本地化行业的竞争力归根结底取决于以MT项目为代表的上游翻译培训产业的竞争力。MT项目旨在培养翻译市场急需的各类高水平职业翻译人才,本地化翻译训练应该成为有条件的办学单位今后的努力方向。可以肯定,MT项目只有通过深化校企合作,整合校内外优势资源,打造专业特色,才能切实提高学生的职业能力,真正成为培育实用翻译人才的摇篮。

注释:

- ① 全球化是企业为进入全球市场而进行的商务活动的总称,包括产品国际化和本地化两个环节。
- ② 此处指口译训练。
- ③ 在职MT口译方向学生口译实践不低于100小时,笔译方向不低于10万汉字译文;全日制MT口译不低于400小时,笔译10-15万汉字。

#### 参考文献

- [1] Lönbridge Local Content Global Content [R]. 2008
- [2] Lönbridge Translation and Manufacturing [R]. 2009
- [3] Lommel Arle R. The Globalization Industry Primer [R]. Switzerland: ISA, 2007.
- [4] PACIE Building a translation competence model [A]. In F. Alves (ed.), Translating Translation: Perspectives in Process Oriented Research [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2003: 43-66
- [5] 崔启亮. 高级本地化技术与培训教程 [M]. 北京:北京昱达环球科技有限公司, 2007.
- [6] 苗菊. 翻译能力研究—构建翻译教学模式的基础 [J]. 外语与外语教学, 2007(4): 47-50
- [7] 王传英. 跨国公司国际战略调整对投资国产业关联的影响及启示 [J]. 经济纵横, 2006(5): 52-55
- [8] 王传英. MT口译教学问题分析及对策 [J]. 外研之声, 2008(8): 22-26
- [9] 王湘玲,等. 西方翻译能力研究: 回眸与前瞻 [J]. 湖南大学学报, 2008(2): 103-106
- [10] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MT)及其对中国外语教学的挑战 [J]. 外研之声, 2008(8): 6-11

基金项目: 本文得到南开大学2009年度人文社会科学文科青年项目“基于翻译能力构建的MT培养模式研究”(项目编号: NKQ09022)资助。

作者简介: 王传英,南开大学外国语学院副教授,经济学博士,硕士生导师,研究方向为翻译理论与实践、世界经济。

收稿日期 2010-01-10

责任编辑 采玉